

Основополагающие подходы к проведению операционализации требований к минимальному уровню знаний, необходимых для сдачи экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации. Сферы общения как базисный аспект исследования

**Степанова
Марина Владимировна**

кандидат педагогических наук, заведующий лабораторией комплексного экзамена ФГБНУ «ФИПИ»,
stepanova@fipi.ru

**Афанасьева
Ирина Николаевна**

старший научный сотрудник лаборатории комплексного экзамена, старший преподаватель кафедры РКИ филологического факультета МГУ,
fipi@fipi.ru

Ключевые слова: подходы, операционализация, русский язык как иностранный, экзамен для иностранных граждан и лиц без гражданства, сфера общения, ситуация общения, тематическое поле

Лаборатория комплексного экзамена ФГБНУ «ФИПИ» в рамках осуществления научной деятельности в соответствии с Тематическим планом научного учреждения в 2022 г. проводит операционализацию требований к минимальному уровню знаний, необходимых для проведения экзамена для иностранных граждан и лиц без гражданства в части экзамена «русский язык как иностранный» (далее РКИ). В основе операционализации требований к минимальному уровню знаний, в блоке РКИ обозначенных как совокупность умений, лежат следующие подходы: системно-деятельностный, структурный, эмпирический и прагматический. Часто учёные определяют подход как угол зрения на объект изучения, акцентирующий направление исследования. Рассмотрим в этом аспекте подходы, основополагающие для нашего исследования.

Системно-деятельностный подход, опираясь на принцип системности, рассмотрение объекта исследования в качестве системы и непрерывного развития данной системы, в процессе операционализации требований реализуется через исследование требований к минимальному уровню знаний как единства взаимосвязанных и взаимообуславливающих друг друга компонентов, функционирующих и проявляющих себя через задания экзамена (блок РКИ). Часть из них функционирует открыто (языковые средства, речевые минимумы, тексты). Другая часть обуславливает их функционирование (сферы общения, темы, подтемы, интенции). Комплекс речевых умений, определённых в требованиях к минимальному уровню знаний, является объектом контроля и определяет степень сформированности коммуникативных умений через призму всех вышеобозначенных компонентов, составляющих его основу. Таким образом, спектр речевых умений требует операционализации в части следующих позиций: сферы общения; тематическое поле, темы/ситуации общения; подтемы; коммуникативные

потребности, интенции, возникающие на базе тех или иных подтем (конкретизированных ситуаций); языковой и речевой минимум (наполнение ситуаций средствами реализации интенции в рамках определённого тематического поля); текст как основа реализации рецептивных умений и как продуктивное речевое высказывание. Одновременно необходимо учитывать, что все компоненты данной системы находятся в непрерывном развитии и изменении. Наиболее подвижный компонент системы — это языковой и речевой минимум. Русский язык, как и любой другой функционирующий язык, — живое изменяющееся явление. Новые слова, называющие, вербализирующие сущность объектов, характеризующие их, активно появляются в нашей быстрой жизни, и частотность их употребления стремительно повышается за короткий промежуток времени. Рассмотрение требований к минимальному уровню знаний как единой системы, в которой все составляющие взаимосвязаны и взаимообусловлены друг другом, определяет необходимость осознания структуры требований. Таким образом,

структурный подход как исследование позволяет в процессе операционализации определить внутреннее устройство всех компонентов системы (рис. 1).

Задача проведения операционализации требований к минимальному уровню знаний обусловила необходимость обращения к имеющемуся опыту, накопленному в течение нескольких десятков лет специалистами в области русского языка как иностранного. Эмпирический подход, лежащий в основе проводимого исследования, реализуется, во-первых, через аналитическую деятельность по изучению и обобщению нормативной и научно-методической литературы. Работы Л.П. Клобуковой, Т.М. Балыхиной, В.А. Степаненко, М.М. Нахабиной, Н.П. Андрушиной, Г.А. Битехтиной и других являются методологической основой проводимого исследования. Во-вторых, эмпирический подход, как известно, — обращение к опыту не только теоретической части проблемы, но и её практической реализации. Изучение системы лингводидактического тестирования и накопленного опыта образовательных организаций, проводящих экзамен, в части разработки

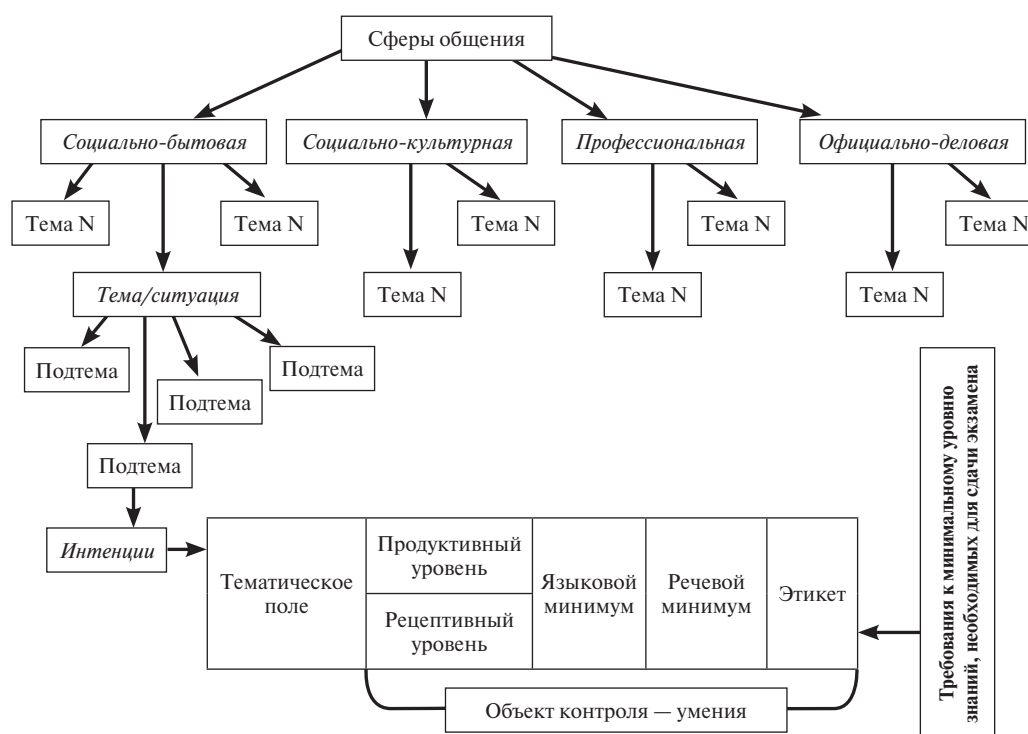


Рис. 1. Структура операционализации требований к минимальному уровню знаний

тестов в рамках комплексного экзамена обеспечивает успешность проведения исследования¹.

При проведении исследования сотрудники лаборатории опираются на подходы и методы эмпирического познания: наблюдение (в рамках проведения апробации КИМ), сравнение (тестов и положений нормативных документов), описание (разработка нормативно-технологических документов), эксперимент (проведение экзамена по новым КИМ и обсуждение результатов с профессиональным сообществом); теоретическое познание (например, формализация); общелогические методы и приёмы исследования (анализ/синтез, моделирование, обобщение). Аналитическая работа по обработке заданий тестов, использующихся в качестве контрольных измерительных материалов до 01.08.2021, направленных от проводящих экзамен образовательных организаций, была построена на основе индуктивного метода: движения от анализа конкретных заданий КИМ, нацеленных на контроль того или иного речевого умения/аспекта речевого умения, его соответствия требованиям нормативных документов, к системе контроля речевых умений по модулям и блоку РКИ (на каждом уровне экзамена).

При создании КИМ блока РКИ экзамена для иностранных граждан и лиц без гражданства важно определить следующее: соотношение и взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на отбор и выделение тематического, лексического, грамматического и речевого материала; выделение объектов контроля и требований, предъявляемых к уровню владения русским языком как иностранным у граждан, которые оформляют разрешение на работу или патент (уровень 1), раз-

решение на временное проживание (уровень 2), вид на жительство (уровень 3) и сдают соответствующий экзамен.

Сферы и ситуации общения являются важным экстралингвистическим фактором, который определяет содержание и объём тематического, текстового, лексико-грамматического и речевого материала. В методике обучения русскому языку как иностранному под сферой общения понимается «взаимосвязанный комплекс ситуаций и тем общения, видов речевой деятельности, обусловленный потребностями»². Невозможно сегодня представить содержание обучения, средства обучения и контроля, которые бы не учитывали эту взаимосвязь. В методике РКИ уже существует и зафиксирована классификация сфер общения. В ней выделяют социально-бытовую, социально-культурную, официально-деловую, общественно-политическую, учебную, научно-учебную, профессиональную сферы. Основанием для выделения сфер общения всегда являются коммуникативные потребности, которые актуальны для той или иной группы иностранцев, использующих русский язык в разных ситуациях общения в устной и письменной форме. Изучение коммуникативных потребностей иностранных граждан позволяет выявлять, «в каких сферах и ситуациях общения должны использовать трудовые мигранты русский язык; какие социо-коммуникативные роли они будут при этом выполнять, на какие темы они будут общаться, какие коммуникативные задачи они должны уметь решать с помощью русского языка, какие типы текстов на русском языке они должны уметь воспринимать и порождать, с помощью каких функционально-стилевых (лексико-грамматических) подсистем современного русского языка это общение будет осуществляться»³.

Проиллюстрируем схему, представленную на рис. 1, на примере создания контрольных материалов для иностранных граждан, которые оформляют разрешение

¹ Типовые тесты к комплексному экзамену по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент / под ред. А.В. Должиковой, Л.П. Клобуковой, В.М. Козьменко, А.Ю. Зоточкина. — СПб.: Златоуст; М.: РУДН, 2015. — 54 с.

Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент / под ред. А.В. Должиковой, Л.П. Клобуковой, В.М. Козьменко, Е.В. Киселевой. — СПб.: Златоуст; М.: РУДН, 2015. — 45 с.

² Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства русского языка. — М.: Наука, 1974. — С. 299.

³ Клобукова Л.П. Комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ: концепция и научно-методическое сопровождение // Научный вестник ВГАСУ: серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — 2015. — № 4 (18). — С. 74.

на работу или патент (уровень 1), разрешение на временное проживание (уровень 2), вид на жительство (уровень 3). К уровню владения русским языком, к уровню коммуникативной компетенции, к умению решать определённые речевые задачи в той или иной сфере и ситуациях общения в устной и письменной речи, в разных видах речевой деятельности каждой из этих групп предъявляются определённые требования. Для группы иностранных граждан и лиц без гражданства, которые сдают экзамен по русскому языку для получения разрешения на работу, актуальной сферой общения является социально-бытовая и в очень ограниченном объёме — официально-деловая сфера, скорее приближенная к социально-бытовой. Это объясняется несколькими причинами: изначально невысокий уровень владения русским языком (у основной части иностранных граждан этой группы нет единой системной подготовки по русскому языку), ограниченное время изучения русского языка, необходимость быстрой адаптации к другому языку и культуре страны, потребность в коммуникации в первую очередь в ситуациях неофициального и официального повседневного бытового общения, таких как посещение магазина, кассы (вокзала, кинотеатра), поступление на работу, оформление необходимых документов в различных учреждениях, представление различной информации о себе (профессия, страна проживания, возраст и пр.) и другие. С каждой из сфер и ситуаций общения связана определённая тема, неотъемлемая часть ситуации. Трудно представить ситуацию без темы.

На использование термина «тематическое поле» в лингвистике нет каких-либо противоречивых точек зрения. Понятие «тематическое поле» довольно подробно и долго обсуждалось в 1970–80-е годы и позднее. Обсуждение лингвистов касалось вопросов, связанных с его конкретизацией — например, является ли «тематическое поле» синонимом понятия «лексическая и тематическая группа», насколько они отличаются по объёму. Используя это понятие в РКИ в концепции создания контрольных измерительных материалов, мы придерживаемся определения, данного Ю.Д. Апресяном: «тематиче-

ское поле представляет собой совокупность лексем разных частей речи, объединённых одной темой на основе экстралингвистических факторов»⁴. Тематическое содержание является важным компонентом тестовых материалов по русскому языку как иностранному и выступает основанием для формирования тематических полей и тематических групп в виде определённых списков и создания лексических минимумов, отбора текстового материала. Тематическое поле, определяющее содержание этих ситуаций на определённом уровне владения русским языком, достаточно ограничено и в большинстве представляет собой предметную бытовую лексику. Тематическое поле контрольных измерительных материалов экзамена первого уровня включает лексические группы (существительные), называющие: времена года, месяцы, дни недели; официальные учреждения (полиция, органы МВД); магазин; транспорт; личные данные (документы, официальные бланки) и другие. Вместе с тем тематическое поле включает слова разных частей речи, которые необходимы для коммуникации в данных ситуациях общения, решения коммуникативных задач, которые возникают в этих ситуациях. Это прежде всего глаголы (например, *взять, быть, видеть, дать, жить, звать, купить, работать*); прилагательные (например, *большой, белый, лёгкий, холодный*); наречия места и направления (*далеко, близко, там, здесь*), времени (*утром, вечером, днём*); вопросительные слова и наречия (*кто, что, где, куда, какой, откуда*). В тематическое поле уже на этом уровне владения русским языком входят и формулы речевого этикета. Речевой этикет всегда отражает социальные отношения в обществе, определённые правила и законы, является частью социокультурной компетенции. На первом уровне экзамена уже представлены формулы речевого этикета и речевых клише, без которых общение невозможно: *Здравствуйте! До свидания! Алло! Да! Спасибо! Меня зовут* и т.д.

Г.А. Битехтина, Н.Б. Битехтина и другие определяют коммуникативно ориентированный подход к созданию тестов-

⁴ Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства русского языка. — М.: Наука, 1974. — С. 119.

вых материалов в разных видах речевой деятельности с учётом сфер, ситуаций общения, коммуникативных потребностей в каждой ситуации общения, которые, в свою очередь, требуют определённого отбора лексико-грамматического, речевого и текстового материала. Отбор материала осуществляется прежде всего на функционально-коммуникативной основе⁵. Необходимо выделить те речевые единицы, тексты, которые активно используются в ситуациях общения в рамках определённой темы в устной и письменной речи, в разных видах речевой деятельности на каждом уровне владения русским языком как иностранным, что позволяет сформулировать соответствующие каждому уровню требования к коммуникативной компетенции, включающей языковую, речевую и социокультурную. Социокультурная компетенция — это важная часть коммуникативной компетенции, поскольку предполагает наличие определённых знаний о жизни, культуре, традициях, истории страны изучаемого языка, помогает осуществлять реальную коммуникацию на русском языке.

Выделение лексико-грамматического материала базируется на ряде критериев, уже сложившихся в методике обучения русскому языку как иностранному: важность для коммуникации в ситуациях общения на данном уровне, частотность, информативность и наличие социально-культурной составляющей. Текстовые материалы для чтения и аудирования также должны быть ориентированы на коммуникативные потребности в социально-бытовой и официально-деловой сферах общения.

Системно-деятельностный, структурный и эмпирический подходы определяют концепцию проведения операционализации, её направления. Прагматический подход — основополагающий для самого процесса операционализации, определяет отбор языкового, речевого материала, параметры текста, иллюстрации, темы/ситуации общения, подтемы, возможные

интенции лиц, претендующих на получение разрешения на работу или патента, получение разрешения на временное проживание в Российской Федерации и вида на жительство. Несомненно, экзамен контролирует не только сформированность умений и обладание совокупностью знаний. Экзамен — это составляющая адаптации и интеграции мигрантов в РФ. Концепция государственной миграционной политики РФ на 2019–2025 гг. предполагает совершенствование механизмов, обеспечивающих переселение лиц, желающих развивать экономические, культурные и другие связи, изучать язык, историю и культуру нашей страны. Экзамен — это первая ступень к адаптации в российском обществе, к пониманию ментальности русского человека, его души, нравственных ценностей⁶.

Ю.Д. Апресян подчёркивал, что в языковой единице (лексеме, аффиксе, граммеме, синтаксической конструкции) «закреплено отношение говорящего: 1) к действительности, 2) к содержанию сообщения, 3) к адресату»⁷. Уместно при этом вспомнить также слова В. Гумбольдта: «Слово, на котором мы можем пока остановиться ради упрощения, не имеет в себе чего-то уже готового, подобного субстанции, и не может служить оболочкой для законченного понятия, оно просто побуждает слушающего образовывать понятие собственными силами, определяя лишь, как это сделать. Люди понимают друг друга не потому, что передают собеседнику знаки предметов, и даже не потому, что взаимно настраивают друг друга на точное и полное воспроизведение идентичного понятия, а потому, что взаимно затрагивают друг в друге одно и то же звено цепи чувственных представлений и початков внутренних понятий, прикасаются к одним и тем же клавишам инструмента своего духа, благодаря чему у каждого вспыхивают в сознании соответствующие, но не тождественные символы»⁸.

⁶ Ефимова О.Б., Якимов А.Н. Социальная и культурная интеграция мигрантов. Опыт Дании, Финляндии, Эстонии, Литвы и России. http://migrussia.ru/images/experience_book_A5_1logo_s.pdf — С. 25–26.

⁷ Апресян Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря // Прагматика и проблемы интенциональности / Ин-т языкознания АН СССР; проблемная группа «Логический анализ языка». — М.: Наука, 1988. — С. 8.

⁸ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. — М., 1984. — М., 1984. — С. 165–166.

⁵ Битехтина Г.А., Битехтина Н.Б. Реализация функционально-коммуникативной лингводидактической модели русского языка в практике преподавания РКИ. Лингвистический психологический и лингводидактический аспекты // Язык, литература, культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания: сб. науч. и науч.-метод. ст. — Вып. 4. — М.: МАКС Пресс, 2008. — С. 250–265.